

Ankündigung eines öffentlichen Wettbewerbs

Das Versuchszentrum Laimburg sucht über einen öffentlichen Wettbewerb zur unbefristeten Einstellung

1 wissenschaftlichen Mitarbeiter / wissenschaftliche Mitarbeiterin (m/w) für den Bereich Lebensmitteltechnologie 1 Vollzeitstelle

Tätigkeiten: Der wissenschaftliche Mitarbeiter/die wissenschaftliche Mitarbeiterin führt wissenschaftlich-technische Aufgaben im Bereich Lebensmitteltechnologie, insbesondere für den Bereich Fermentation und Destillation durch, dazu gehören die Forschungstätigkeit, Entwicklung und Etablierung von Methoden, Beratungstätigkeit, Kontrollen und Untersuchungen, Verwaltungsaufgaben, Organisations- und Koordinierungstätigkeit

Die Einstellung des Gewinners bzw. der Gewinnerin erfolgt unbefristet und in Vollzeit (39 Wochenstunden). Dienstsitz ist das Versuchszentrum Laimburg in Pfatten. Die Einstufung erfolgt in die 2. Kategorie *Angestellte/Angestellter* laut landwirtschaftlichem Kollektivvertrag.

Avviso di concorso pubblico

Das Versuchszentrum Laimburg cerca mediante concorso pubblico per l'assunzione a tempo indeterminato

1 collaboratore scientifico/ collaboratrice scientifica (m/f) per il settore Tecnologie Alimentari 1 posto a tempo pieno

Descrizione delle attività: il collaboratore scientifico/la collaboratrice scientifica svolge mansioni tecnico-scientifiche nel settore delle Tecnologie Alimentari, in particolare nell'ambito fermentazione e distillazione, compreso attività di ricerca, sviluppo ed applicazione di metodi, attività di consulenza, controlli ed esami, compiti amministrativi, attività di organizzazione e coordinamento.

L'assunzione del vincitore/della vincitrice è effettuata a tempo indeterminato e a tempo pieno (39 ore settimanali). Sede di lavoro è il Centro di Sperimentazione Laimburg a Vadena. L'inquadramento avviene nella 2. categoria *Impiegata/Impiegato* in base al contratto collettivo agricolo.

Besoldung

Die Entlohnung der Stelle basiert auf die VIII. Funktionsebene laut Einstufungen des Personals der Autonomen Provinz Bozen.

Trattamento economico

Il trattamento economico si basa sulla VIII° qualifica funzionale relativo all'inquadramento del personale della Provincia Autonoma di Bolzano.

Zugangsvoraussetzungen

Für die Zulassung zum Wettbewerb ist der Besitz folgender Voraussetzungen notwendig:

- Abschluss eines mindestens vierjährigen Hochschulstudiums in den Fachbereichen: Biologie, Lebensmitteltechnologie.

Als gültige Zugangstitel gelten auch andere gleichrangige Hochschuldiplome desselben

Requisiti d'accesso

Per essere ammessi al concorso è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

- Assolvimento di studi universitari almeno quadriennali nelle discipline: Scienze Biologiche, Tecnologie Alimentari.

Vengono presi in considerazione anche gli altri diplomi universitari di pari livello esistenti nello



Studienbereichs, Faches oder derselben Spezialisierung. Zu diesen Zwecken wird hauptsächlich auf die auf Staatsebene festgelegten Laureatsklassen Bezug genommen, die gegenwaertig im interministeriellen Dekret vom 9.Juli 2009 vorgesehen sind <http://attiministeriali.miur.it/anno-2009/luglio/di-09072009.aspx>

- Zweisprachigkeitsnachweis C1 (ehem. Niveau A) und Ladinischprüfung C1 (für Ladiner),

Die Zweisprachigkeitsprüfung weist die Kenntnis der deutschen und der italienischen Sprache gleichzeitig nach. Um in der öffentlichen Verwaltung in Südtirol arbeiten zu können, ist es notwendig, im Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises zu sein. Die vier Sprachniveaus der Zweisprachigkeitsprüfung sind: C1 (ehem. Niveau A), B2 (ehem. Niveau B), B1 (ehem. Niveau C), A2 (ehem. Niveau D). Sie entsprechen den **erforderlichen Kenntnissen**, die je nach Studientitel für eine Anstellung vorgeschrieben sind: <http://www.provinz.bz.it/bildung-sprache/zweisprachigkeit/default.asp>

- Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft oder
 - oder der Staatsbürgerschaft eines anderen EU-Mitgliedstaates
 - oder
 - der Staatsbürgerschaft eines Nicht-EU-Mitgliedstaates gemäß den geltenden staatlichen Bestimmungen.
 Für letzteren Fall sehen die Bestimmungen vor, dass Nicht-EU-Bürgerinnen und -Bürger an einem Wettbewerb teilnehmen können, die:
 - Familienangehörige von EU-Bürgerinnen und -Bürgern sind und das Aufenthaltsrecht oder das Daueraufenthaltsrecht erworben haben, oder
 - Inhaber einer langfristigen EG-Aufenthaltsberechtigung („permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo“ sind,
 - oder
 - einen Flüchtlingsstatuts bzw. subsidiären Schutzstatus besitzen.

- Vollendung des 18. Lebensjahres;
- Erklärung über die Zugehörigkeit zu oder Angliederung an eine Sprachgruppe. Diese Erklärung muss zum Zeitpunkt des Terminverfalls für die Abgabe der Gesuche wirksam sein. Davon ausgenommen sind jene Personen, die nicht in der Provinz Bozen ansässig sind und diesen

stesso ambito di studi, materia o specializzazione. A tali fini si fa riferimento principalmente alle classi di laurea stabilite a livello statale e che attualmente sono contemplate dal Decreto Interministeriale 9 luglio 2009 <http://attiministeriali.miur.it/anno-2009/luglio/di-09072009.aspx> .

- attestato di bilinguismo C1 (ex livello A) ed esame di ladino C1 (per ladini),

L'esame di bilinguismo accerta contemporaneamente la conoscenza delle lingue italiana e tedesca. Esistono quattro livelli: C1 (ex liv. A), B2 (ex liv. B), B1 (ex liv. C) e A2 (ex liv. D) che corrispondono alle conoscenze richieste in base al titolo di studio richiesto per le varie funzioni del pubblico impiego. L'attestato di bilinguismo, infatti, è **un requisito imprescindibile** per lavorare nella Pubblica Amministrazione in Alto Adige. <http://www.provinz.bz.it/bildung-sprache/zweisprachigkeit/default.asp>.

- Possesso della cittadinanza italiana oppure
 - della cittadinanza di un altro stato membro dell'Unione Europea oppure
 - di uno stato non appartenente all'UE secondo le norme statali vigenti. Per tale ultimo caso le norme prevedono che possano partecipare al concorso i cittadini e le cittadine extracomunitari che:
 - sono familiari di cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea e sono titolari del diritto di soggiorno permanente o che
 - sono titolari del "permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo" o che
 - sono titolari dello "status di rifugiato" obbero dello "status di protezione sussidiaria" .

- Età non inferiore a 18 anni compiuti;
- dichiarazione di appartenenza oppure aggregazione ad un gruppo linguistico con effetto alla data di scadenza del termine utile alla presentazione delle domande. Fanno eccezione le persone non residenti in provincia di Bolzano che dichiarano tale circostanza nel modello di domanda (vedasi dichiarazione piu' sotto);



Umstand im Antragsformular angeben (siehe weitere Erklärung);

- Genuss der politischen Rechte;
- Keine strafrechtliche Verurteilung bzw. Strafzumessung ausgesprochen wurde, die mit einer Aufnahme in den Dienst unvereinbar ist.
- körperliche und geistige Eignung zur ständigen und uneingeschränkten Ausübung der Aufgaben, wobei es der Verwaltung freisteht, der Person bei Dienstantritt einer ärztlichen Untersuchung bei der zuständigen Gesundheitsbehörde zu unterziehen.
- Godimento dei diritti politici;
- Nessuna pronuncia di condanna penale o “patteggiamento” che sia incompatibile con l’assunzione;
- idoneità fisica e psichica all’esercizio continuativo ed incondizionato delle mansioni; riguardo alla quale l’amministrazione si riserva la facoltà di sottoporre a visita medica presso la competente struttura i vincitori che intendono accedere all’impiego.

Bewerberinnen und Bewerber mit einem im Ausland erworbenen akademischen Studientitel wird geraten, sich mit der Abteilung 40 „Bildungsförderung“ (Dr. Cristina Pellini – Tel. 0471 413307 cristina.pellini@provinz.bz.it) in Verbindung zu setzen, um Informationen über das entsprechende Anerkennungsverfahren einzuholen. Es ist ratsam, dies sobald wie möglich zu tun, da die Anerkennung der ausländischen Studientitel in Italien für die Aufnahme in den öffentlichen Dienst erforderlich ist. Der Antrag auf Anerkennung ist auf jeden Fall bei der für die Anerkennung oder Gleichstellung zuständigen Körperschaft oder Dienststelle (Universität, Ministerium usw.) vor Ablauf der Frist für die Einreichung des Antrags auf Zulassung für den Wettbewerb zu stellen. Andernfalls ist es in der Regel nicht möglich, zum Verfahren zugelassen zu werden. Die Bewerberinnen und Bewerber werden mit Vorbehalt zugelassen. Dieser wird erst bei Erhalt der Anerkennung aufgelöst, die spätestens innerhalb von 10 Monaten ab Genehmigung der Bewertungsangordnung vorgelegt werden muss.

Die geforderten Voraussetzungen müssen am Tag des Verfallstermins für die Einreichung der Ansuchen um Zulassung zum Wettbewerb erfüllt sein.

Nel caso in cui la candidata o il candidato sia in possesso di un titolo accademico non rilasciato in Italia, la stessa o lo stesso è invitata/o a prendere contatti con la Ripartizione provinciale 40 “Diritto allo studio” (dott.ssa Cristina Pellini – tel. 0471 413307 cristina.pellini@provincia.bz.it) al fine di valutare la procedura di riconoscimento più idonea. Si suggerisce di farlo al più presto: si ricorda infatti che per l’assunzione nella pubblica amministrazione i titoli esteri devono essere riconosciuti in Italia con apposite procedure. In ogni caso la domanda di riconoscimento deve essere inoltrata all’ente preposto al riconoscimento o equiparazione (università, ministero, ecc.) entro la data di scadenza per la presentazione della domanda di concorso. In mancanza, di regola non si può venire ammessi alla procedura. L’ammissione è con riserva che si potrà sciogliere favorevolmente solo al momento dell’venuto riconoscimento al massimo entro 10 mesi dalla data di approvazione della graduatoria di merito.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

Vorbehalt der Stelle

Für die Stellen besteht kein Sprachgruppenvorbehalt.

Der Wettbewerb ist unter Beachtung des Vorbehalts laut Gesetz vom 12. März 1999, Nr. 68, in geltender

Riserva del posto

I posti non sono riservati ad alcun gruppo linguistico.

Il concorso è bandito nel rispetto delle riserve di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e successive



Fassung, (Bestimmungen für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderungen und andere geschützte Kategorien) ausgeschrieben.

Im Sinne von Art. 1014 Absätze 3 und 4 sowie von Art. 678 Absatz 9 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 66/2010 ist eine Stelle den Freiwilligen der Streitkräfte vorrangig vorbehalten. Gibt es keine geeignete Person, die obgenannter Kategorie angehört, wird die Stelle einer anderen in der Rangordnung eingestuften Person zugewiesen

modifiche (Norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette).

Ai sensi dell'art. 1014, commi 3 e 4, e dell'art. 678, comma 9 del D.Lgs. n. 66/2010, è prevista la riserva di un posto per i volontari delle FF.AA. Nel caso non vi siano candidate o candidati idonei appartenenti all'anzidetta categoria, il posto sarà assegnato ad altre candidate o altri candidati utilmente collocati in graduatoria.

Prüfungsprogramm

Die Teilnehmer/innen des Wettbewerbes müssen eine schriftliche und mündliche Prüfung ablegen.

Schriftliche Prüfung: Ausarbeitung von Themen oder Aufgaben, welche sich auf folgende Prüfungsthematiken beziehen:

- Lebensmittelmikrobiologie;
- Physiologie von Lebensmittelgärungen
- Lebensmittel-Destillationsverfahren für die Spirituosenherstellung;
- Prozesse mit Beteiligung von Lebensmittelfermentationen;
- Haltbarkeit von Lebensmitteln;
- Grundbegriffe des Lebensmittelrechts: HACCP und verwandte Normen;
- Chemisch-physikalische Qualitäts-Analyse von Lebensmitteln;
- Grundlagen der Statistik und der dazugehörigen Software;
- Planung, Durchführung und Auswertung von wissenschaftlichen Versuchen
- Englische Sprachkenntnisse in Bezug auf die wissenschaftliche Literatur

Mündliche Prüfung: Es wird die fachliche Eignung laut Programm der schriftlichen Prüfung ermittelt.

Weiters kann die persönliche Eignung der Bewerberin/des Bewerbers anhand eines strukturierten Fragebogens geprüft werden.

Die Gesamtpunktezahl der Bewertungsrangordnung ergibt sich aus der Summe der Punkte der

Programma d'esame

I/Le partecipanti al concorso saranno sottoposti/e ad una prova scritta e una prova orale.

Prova scritta: elaborazione di argomenti o compiti attinenti alle seguenti materie d'esame:

- Microbiologia degli alimenti;
- Fisiologia delle fermentazioni alimentari
- Processi di distillazione alimentare per produzione di spiriti
- Processi che coinvolgono fermentazioni alimentari
- Durabilità degli alimenti
- Nozioni di legislazione alimentare: HACCP e norme relative;
- Analisi chimico-fisica della qualità degli alimenti;
- Nozioni di statistica e relativi software;
- Pianificazione, esecuzione e valutazione di prove sperimentali
- Conoscenze della lingua inglese relativamente alla letteratura scientifica

Prova orale: Nel corso della prova orale sarà accertata l'idoneità tecnico-professionale in base al programma dell'esame scritto.

Inoltre, potrà venire esaminata l'idoneità personale della candidata/del candidato sulla base di un apposito questionario strutturato.

Il punteggio complessivo nella graduatoria finale del concorso è dato dalla somma dei punteggi della



schriftlichen und der mündlichen Prüfung, aber nur, falls alle Prüfungen positiv bestanden wurden. In der Regel werden pro Prüfung jeweils höchstens 10 Punkte vergeben. Die Prüfungskommission kann auf jeden Fall eine andere Höchstpunktezahl anwenden, wenn sie befindet, dass sich diese für die jeweiligen Prüfungen besser eignet. Wer auch nur eine der Prüfungen nicht besteht, besteht den Wettbewerb nicht und wird vom Verfahren ausgeschlossen.

Prüfungskalender – Abwicklung der Prüfungen

Die Einladungen zu den Wettbewerbsprüfungen, die Veröffentlichung der Prüfungsergebnisse, mögliche Verschiebungen oder andere, das Wettbewerbsverfahren betreffende Mitteilungen erfolgen über nachstehende Internetseite: <http://www.laimburg.it/de/ueber-uns/wettbewerbe2.asp>.

Die Verwaltung behält sich in jedem Moment des Verfahrens das unanfechtbare Recht vor, die gegenständliche Ausschreibung auszusetzen, abzuändern oder zu annullieren, oder das Verfahren aufzuschieben, oder die Vorgangsweise bei der Abwicklung des Verfahrens abzuändern, falls etwaige Schwierigkeiten in Zusammenhang mit den Maßnahmen aufgrund des Covid-19-Notstands auftreten (wie z.B. Verfügbarkeit angemessener Räumlichkeiten, neue Sicherheitsmaßnahmen, eventuelle Ansteckungen, telematische Prüfungsmodalitäten oder Abwicklung der Prüfungen an verschiedenen Sitzen usw.). Die operativen Änderungen werden durch Ankündigung und zusätzliche Anweisungen auf der Webseite <http://www.laimburg.it/de/ueber-uns/wettbewerbe2.asp> bekanntgegeben. Es wird empfohlen, die Webseite bis zu den Prüfungsterminen regelmäßig zu besuchen. Die Entscheidung zur Änderung der Vorgehensweise kann auch direkt auf Initiative der Prüfungskommission getroffen werden.

Die Termine der Wettbewerbsprüfungen werden mindestens 15 Tage vor den jeweiligen Prüfungen veröffentlicht.

Bei der Abwicklung der Prüfungen werden alle notwendigen Vorkehrungen getroffen, um Menschen mit Behinderung die Chancengleichheit zu garantieren. Menschen mit Behinderung müssen im Gesuch um Teilnahme am Wettbewerb die Hilfsmittel und die Zeitdauer usw. angeben, auf die sie aufgrund ihrer Behinderung angewiesen sind

prova scritta e della prova orale, solo se tutte sono positive. Normalmente ciascuna prova è valutata per un totale di 10 punti massimi. La commissione esaminatrice può comunque adottare un diverso punteggio massimo se ritenuto più adatto alle specifiche prove d'esame. Qualora anche una sola delle prove non venga superata, non si supera il concorso e si viene esclusi.

Diario e modalità di svolgimento degli esami

Gli inviti alle prove concorsuali, la pubblicazione dei relativi risultati, eventuali rinvii o comunicazioni inerenti questa procedura avvengono mediante pubblicazione sul sito internet: <http://www.laimburg.it/it/chi-siamo/bandi-di-concorso.asp>.

L'amministrazione si riserva in qualunque fase della procedura la facoltà insindacabile di sospendere, modificare o annullare il presente bando o posticipare o variare le procedure e le relative modalità di svolgimento in relazione all'insorgere di difficoltà in vario modo connesse alle misure per l'emergenza dell'epidemia da "Covid-19" (a titolo di esempio: disponibilità locali adeguati, nuove misure di sicurezza, contagi eventuali, modalità telematiche o su più sedi, ecc.). Le variazioni operative sono rese note con avvisi e istruzioni integrative pubblicate sulla pagina <http://www.laimburg.it/it/chi-siamo/bandi-di-concorso.asp>, che si consiglia di verificare regolarmente fino alla data delle prove d'esame. Le decisioni in merito possono essere comunque prese anche direttamente su iniziativa della commissione esaminatrice.

Le date delle prove d'esame vengono pubblicate non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove stesse.

Nello svolgimento delle prove d'esame vengono previsti i necessari accorgimenti per garantire alle persone disabili di concorrere in condizione di parità con gli altri. Le persone disabili devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso gli ausili ed i tempi aggiuntivi necessari a causa della loro disabilità (articolo 20 della legge n.



(Art. 20, Absatz 2 des Gesetzes Nr. 104 vom 05.02.1999, und Artikel 16 des Gesetzes Nr. 68 vom 12.03.1999).

Die mündlichen Prüfungen werden in alphabetischer Reihenfolge der Familiennamen der Kandidatinnen / Kandidaten, beginnend mit Buchstabe A durchgeführt.

Der Direktor genehmigt die erstellte Rangordnung. Die Stellen werden aufgrund der Reihenfolge der Bewertungsrangliste des Wettbewerbes vergeben.

Die Mitteilung hinsichtlich der Genehmigung der allgemeinen Bewertungsangordnung wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Ab dem Datum der Veröffentlichung der jeweiligen Rangordnung läuft der Termin für allfällige Rekurse.

Ausschlussgründe im Zusammenhang mit Covid-19-Gesundheitsmaßnahmen

Die Durchführung der Wettbewerbsprüfungen erfolgt unter Einhaltung der Regeln der jeweiligen Protokolle zur Durchführung von öffentlichen Wettbewerben, vom Präsidium des Ministerrats – Abteilung für die öffentliche Verwaltung genehmigt, sowie unter Einhaltung der Regeln der Einsatzpläne zur Durchführung von öffentlichen Wettbewerben, die vom Versuchszentrum Laimburg zur Durchführung der Wettbewerbe in Präsenz und in Sicherheit im Hinblick auf das Ansteckungsrisiko durch Covid-19 bereitgestellt werden.

Die genannten Protokolle und Einsatzpläne werden innerhalb der vorgesehenen Fristen auf der Webseite des Versuchszentrums Laimburg im Rahmen des spezifischen Verfahrens veröffentlicht.

Die Kandidatinnen und Kandidaten, welche die in den obgenannten Protokollen und Einsatzplänen enthaltenen Regeln nicht einhalten, dürfen den Wettbewerbsbereich nicht betreten und werden mit Maßnahme der Präsidentin oder des Präsidenten der Wettbewerbskommission nach Benachrichtigung durch die Sekretärin / den Sekretär des Wettbewerbes vom Auswahlverfahren ausgeschlossen

Aufnahme von Geeigneten

Innerhalb der Frist von zwei Jahren ab Veröffentlichung der Rangordnung können bei Bedarf und

104 del 05.02.1992, e articolo 16 della legge n. 687 del 12.03.1999).

Gli esami orali saranno svolti seguendo l'ordine alfabetico del cognome delle candidate / dei candidati a partire dalla lettera A.

Per i posti messi a concorso verrà redatta un'unica graduatoria, approvata dal Direttore. I posti saranno attribuiti seguendo l'ordine della graduatoria di merito del concorso.

La comunicazione riguardante l'approvazione della graduatoria di merito viene pubblicata nel Bollettino della Regione. Dalla data di pubblicazione della rispettiva graduatoria decorre il termine per eventuali ricorsi.

Cause di esclusione per misure sanitarie da Covid 19

Lo svolgimento delle procedure selettive rispetta le regole di volta in volta stabilite dai protocolli per lo svolgimento dei concorsi pubblici approvati dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento della funzione pubblica, nonché i piani operativi per lo svolgimento dei concorsi pubblici predisposti dal Centro di Sperimentazione Laimburg per lo svolgimento in presenza in condizioni di sicurezza rispetto al rischio di contagio da Covid-19.

I protocolli e i piani operativi citati sono pubblicati entro i termini previsti sulla pagina web del Centro di Sperimentazione Laimburg, in corrispondenza della specifica procedura.

Le candidate e i candidati che non rispettano le regole contenute nei protocolli e nei piani di cui ai commi precedenti non possono accedere all'area concorsuale e sono esclusi dalla procedura selettiva con provvedimento della o del presidente della commissione di concorso, su segnalazione della segreteria del concorso stesso.

Assunzione di idonei

Entro due anni a decorrere dalla pubblicazione della graduatoria, in caso di necessità ed in presenza di



Vorhandensein von zusätzlichen Stellen geeignete Bewerberinnen und Bewerber eingestellt werden. Dabei ist die Wettbewerbsrangordnung und die Rechtsvorschriften über den sprachlichen Proporz zu beachten.

Die Rangordnung der Geeigneten kann auch für die Besetzung von Stellen in anderen Bereichen verwendet werden, unter der Voraussetzung, dass sie die gleichen formalen Voraussetzungen besitzen.

ulteriori posti, possono essere assunti ulteriori idonei del concorso. L'assunzione dovrà essere effettuata nel rispetto della graduatoria di concorso e della normativa sulla proporzionale linguistica.

La graduatoria degli idonei può essere utilizzata anche per coprire posti in ambiti diversi da quello indicato nel bando, a condizione che abbiano i medesimi requisiti.

Zulassungsgesuch

Der Antrag um Zulassung zum Wettbewerb muss auf dem in Anhang beigefügten Vordruck abgefasst werden. Alle Abschnitte des Gesuches müssen ausgefüllt werden. Das Fehlen der Unterschrift auf dem Zulassungsgesuch bewirkt den Ausschluss vom Wettbewerb.

Dem Gesuch sind folgende Unterlagen beizulegen:

- Unterschriebener aktueller Lebenslauf, nicht älter als 6 Monate
- Originalbescheinigung über die Zugehörigkeit zu einer oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen gemäß Antragsformular
- Kopie Personalausweis

Antragstellung

Wegen des epidemiologischen Notstandes durch COVID-19 müssen die Anträge auf Teilnahme am Wettbewerbsverfahren an das Versuchszentrum Laimburg, Arbeitsgruppe Personal, Laimburg 6/Pfatten, 39040 Post Auer (BZ) bis spätestens **17.09.2021, 12 Uhr** gemäß folgenden Modalitäten eingereicht werden:

- mittels zertifizierter E-Mail (PEC) ausschliesslich an folgende Adresse laimburg.hr@pec.prov.bz.it
- mittels E-Mail ausschliesslich an folgende Adresse human.resources@laimburg.it
Die Verwaltung übernimmt keine Haftung für den korrekten Erhalt der Ansuchen,

Domanda di ammissione

La domanda di ammissione al concorso, deve essere redatta sul modello in allegato. Tutte le sezioni della domanda di ammissione devono essere compilate. La mancanza della sottoscrizione sulla domanda di ammissione comporta l'esclusione dal concorso.

Alla domanda va allegata la seguente documentazione:

- Curriculum vitae firmato e aggiornato, di data non anteriore a 6 mesi
- Certificazione sull'appartenenza oppure aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in originale secondo quanto indicato nel modulo di domanda
- Copia di un documento di riconoscimento

Presentazione della domanda

A causa dell'emergenza epidemiologica derivante da COVID-19, le domande di ammissione alla procedura concorsuale devono essere presentate al Centro di Sperimentazione Laimburg, Gruppo di lavoro Risorse Umane, 39040 Posta Ora, Laimburg 6/Vadena, entro le **ore 12.00 del 17.09.2021**, secondo una delle seguenti modalità:

- tramite posta elettronica certificata (PEC) esclusivamente al seguente indirizzo laimburg.hr@pec.prov.bz.it
- tramite email esclusivamente al seguente indirizzo human.resources@laimburg.it
L'Amministrazione non si assume alcuna responsabilità per la corretta ricezione di

welche nicht mittels zertifizierter E-Mail eingereicht werden.

- mittels Einschreibesendung an das Versuchszentrum Laimburg, Arbeitsgruppe Personal, Laimburg 6, 39040 Post Auer/Pfatten (BZ). Als termingerecht eingereicht gelten Anträge, die innerhalb obgenannter Abgabefrist als Einschreibesendungen abgeschickt werden. Diesbezüglich ist der Datums- und Uhrzeitstempel des Annahmepostamts ausschlaggebend
- persönlich, nach Terminvereinbarung (human.resources@laimburg.it) oder telefonisch unter 0471.969658, 0471.969515).

Achtung: die Kopie des Personalausweises muss dem Antrag immer beigelegt werden. Das Fehlen der Kopie des Ausweises hat den Ausschluss vom Wettbewerb zur Folge.

Kandidatinnen/Kandidaten, die nicht in der Provinz Bozen ansässig sind

Die Kandidatinnen/ Kandidaten, die nicht in der Provinz Bozen ansässig sind, haben das Recht, bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen abzugeben und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen: siehe dazu entsprechendes Feld im Antragsformular.

Übermittlung des Antrags mittels PEC

Wer den Antrag über das so genannte zertifizierte elektronische Postfach (PEC) an die Adresse des Versuchszentrums Laimburg, Arbeitsgruppe Personal: laimburg.hr@pec.prov.bz.it oder an die E-Mail: human.resources@laimburg.it übermittelt, kann die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit materiell auch nach Ablauf der Frist für die Antragstellung, doch spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung einreichen (nicht älter als 6 Monate, in Originalausfertigung und in verschlossenem Umschlag), vorausgesetzt, im Antrag wird ausdrücklich erklärt, dass die Bescheinigung vor Ablauf der genannten Frist ausgestellt worden ist. Sollte sich nach Durchführung des Wettbewerbs herausstellen, dass die vorgelegte Bescheinigung der

domande non inviate tramite posta elettronica certificata.

- a mezzo raccomandata al Centro di Sperimentazione Laimburg, Gruppo di lavoro Risorse Umane, Laimburg 6, 39040 Posta Ora/Vadena (BZ). Si considerano prodotte in tempo utile le domande spedite a mezzo raccomandata entro tale termine. Data ed ora di accettazione da parte dell'ufficio postale devono risultare dal realtivo timbro a data.
- personalmente, previo appuntamento (human.resources@laimburg.it) oppure 0471.969658 oppure 0471.969515)

Attenzione: alla domanda deve essere sempre allegata la fotocopia di un documento di riconoscimento. In mancanza la domanda viene esclusa dal concorso.

Candidate/Candidati non residenti in provincia di Bolzano

Le candidate/i candidati non residenti in provincia di Bolzano hanno diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale: vedi apposito spazio nella domanda di ammissione.

Invio della domanda tramite PEC

Chi utilizza per inoltrare la domanda il proprio indirizzo di posta elettronica certificata (PEC), inviando la domanda all'indirizzo del Centro di Sperimentazione Laimburg, Gruppo di lavoro Risorse Umane: laimburg.hr@pec.prov.bz.it, oppure l'email human.resources@laimburg.it, può consegnare materialmente il certificato di appartenenza al gruppo linguistico (di data non anteriore di 6 mesi, in originale e in busta chiusa) anche dopo il termine di consegna delle domande (ma non oltre la data della prova scritta), a condizione che nella domanda sia dichiarato che il certificato è stato già emesso entro il termine sopra citato. In caso di vittoria del concorso, la presenza di un certificato emesso oltre il termine o comunque non valido, comporta d'ufficio la

Sprachgruppenzugehörigkeit nach dem Abgabetermin ausgestellt oder aus anderen Gründen ungültig ist, verfallen wegen fehlender Zugangsvoraussetzung das Ergebnis des Wettbewerbs und das Recht auf Einstellung.

Ungültig ist die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit, die als Fotokopie, oder Pdf-Datei übermittelt wird.

Ausschluss vom Wettbewerb

Vom Wettbewerbsverfahren ausgeschlossen wird, wer

- eine oder mehrere der verlangten Voraussetzungen nicht erfüllt;
- das Gesuch nicht fristgerecht oder in nicht zulässiger Form einreicht;
- das Gesuch ohne Unterschrift einreicht;
- die im Gesuch festgestellten Mängel nicht innerhalb der von der Verwaltung festgelegten Ausschlussfrist behebt;
- die Originalbescheinigung über die Zugehörigkeit zu einer oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen nicht vorlegt
- Unabhängig vom Grund, zur Auswahlprüfung nicht erscheint

Nützliche Hinweise

Was in dieser Ausschreibung nicht ausdrücklich geregelt ist, fällt unter die allgemeinen Bestimmungen über öffentliche Wettbewerbe.

Die Verwaltung übernimmt keinerlei Verantwortung für den unverschuldeten Verlust von Mitteilungen.

Für eventuelle Auskünfte können sich die Bewerberinnen und Bewerber an die Arbeitsgruppe Personal des Versuchszentrums Laimburg wenden:

☎ 0471 969515 oder ✉ human.resources@laimburg.it.

decadenza dalla procedura e dall'assunzione, per carenza di un requisito di ammissione.

Non si può prendere in considerazione e quindi si considera mancante il documento di appartenenza al gruppo linguistico trasmesso in sola copia o file formato pdf.

Esclusione dal concorso

È escluso dalla procedura concorsuale chi

- non è in possesso di uno o più requisiti richiesti;
- presenta la domanda oltre il termine di scadenza o con modalità non ammesse;
- presenta la domanda senza firma;
- non regolarizza la domanda entro il termine perentorio fissato dall'Amministrazione;
- non presenta la certificazione sull'appartenenza oppure aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in originale
- non si presenti, indipendentemente dal motivo, alla selezione

Indicazioni utili

Per quanto non contemplato dal presente bando, si richiamo le disposizioni vigenti in materia di pubblici concorsi.

L'amministrazione non assume alcuna responsabilità in caso di dispersione di comunicazioni ad essa non imputabile.

Per eventuali informazioni le candidate e i candidati potranno rivolgersi al Gruppo di lavoro Risorse Umane: ✉ human.resources@laimburg.it oppure ☎ 0471 969515.

<p>Versuchszentrum Laimburg Arbeitsgruppe Personal Laimburg 6 - 39040 Pfatten/Post Auer Tel. 0471 969658 – Fax 0471 969599 http://www.laimburg.it human.resources@laimburg.it laimburg.hr@pec.prov.bz.it</p>	<p>Centro di Sperimentazione Laimburg Gruppo di Lavoro Risorse Umane Laimburg 6 - 39040 Vadena/Posta Ora Tel. 0471 969658 – Fax 0471 969599 http://www.laimburg.it human.resources@laimburg.it laimburg.hr@pec.prov.bz.it</p>
<p>ANTRAG AUF ZULASSUNG zum öffentlichen Wettbewerb: TERMIN: 17.09.2021, 12:00 Uhr</p>	<p>DOMANDA DI AMMISSIONE al concorso pubblico: SCADENZA: 17.09.2021, ore 12.00</p>
<p>1 wissenschaftlichen Mitarbeiter/wissenschaftliche Mitarbeiterin (m/w) für den Bereich Lebensmitteltechnologie</p>	<p>1 collaboratore scientifico/collaboratrice scientifica (m/f) per il settore Tecnologie Alimentari</p>
<p>Wichtige Anmerkung! Der Antrag muss an den zutreffenden Stellen vollständig ausgefüllt bzw. angekreuzt sein und ist bis 12.00 Uhr des Abgabetermins einzureichen.</p>	<p>Avviso importante! La domanda va compilata e contrassegnata (ove pertinente) in tutte le sue parti e consegnata entro le ore 12.00 del termine previsto.</p>
<p>ABSCHNITT PERSÖNLICHE DATEN</p>	<p>SEZIONE DATI PERSONALI</p>
<p>Nachname</p>	<p>Cognome</p>
<p>Name</p>	<p>Nome</p>
<p>geboren in am</p>	<p>Nato/a a il</p>
<p>wohnhaft in</p>	<p>Residente a</p>
<p>PLZ (Prov.)</p>	<p>CAP (Prov.)</p>
<p>Straße Nr.</p>	<p>Via n.</p>
<p>Steuernummer</p>	<p>codice fiscale</p>
<p>Mobiltelefon</p>	<p>tel.cell.</p>
<p>Tel.</p>	<p>tel.</p>
<p>E-Mail</p>	<p>e-mail</p>
<p><input type="checkbox"/> Die/Der Unterfertigte beabsichtigt, mit dem Versuchszentrum Laimburg bezüglich gegenständlichem Verfahren ausschließlich mittels PEC-Adresse zu kommunizieren: PEC.....</p>	<p><input type="checkbox"/> La/Il sottoscritto intende comunicare il Centro di Sperimentazione Laimburg esclusivamente tramite PEC per quanto riguarda il presente procedimento: PEC.....</p>
<p>Zustelladresse für allfällige Mitteilungen (nur falls nicht mit dem Wohnsitz übereinstimmend): PLZ - Ort (Prov.) Straße Nr.</p>	<p>Indirizzo per eventuali comunicazioni (solamente se diverso da quello di residenza): CAP - Luogo..... (prov.) via n.</p>



ABSCHNITT ZUGANGSVORAUSSETZUNGEN		SEZIONE REQUISITI D'ACCESSO		
Die/Der Unterfertigte erklärt unter eigener Verantwortung:		La/Il sottoscritto/a dichiara sotto la propria responsabilità:		
<input type="checkbox"/> die italienische Staatsbürgerschaft zu besitzen <input type="checkbox"/> die Staatsbürgerschaft des folgenden EU-Staates..... zu besitzen <input type="checkbox"/> die Staatsbürgerschaft eines anderen Staates: zu besitzen (für letzteren Fall sehen die Bestimmungen vor, dass Nicht-EUBürgerinnen und -Bürger den Antrag einreichen können, die – Familienangehörige von EU-Bürgerinnen und -Bürgern sind und das Aufenthaltsrecht oder das Daueraufenthaltsrecht erworben haben, oder – Inhaber einer langfristigen EG-Aufenthaltsberechtigung („permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo“) sind, oder – einen Flüchtlingsstatus bzw. subsidiären Schutzstatus besitzen)		<input type="checkbox"/> di possedere la cittadinanza italiana <input type="checkbox"/> di possedere la cittadinanza del seguente stato membro dell'Unione Europea <input type="checkbox"/> di possedere la cittadinanza di altro stato: (in questo ultimo caso le norme prevedono che possano attualmente presentare domanda le cittadine e i cittadini extracomunitari che: – sono familiari di cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea e sono titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente o che – sono titolari del “permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo“ o che – sono titolari dello “status di rifugiato“ ovvero dello “status di protezione sussidiaria“)		
<input type="checkbox"/> in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen zu sein <input type="checkbox"/> nie strafrechtlich verurteilt worden zu sein (einschließlich der vom Art. 444, Abs. 2 der Strafprozessordnung – sogenannte “Strafzumessung“ – vorgesehenen Urteile). <input type="checkbox"/> dass folgende Strafurteile ausgesprochen wurden: (Die Erklärung unterliegt einer Strafregistrauszugskontrolle. Diese Information ist notwendig, um die Vereinbarkeit mit der ausübenden Funktion und mit dem künftigen Arbeitsbereich prüfen zu können).		<input type="checkbox"/> di essere iscritta/o nelle liste elettorali del Comune di <input type="checkbox"/> di non aver mai riportato condanne penali (ivi incluse le sentenze previste dall'art. 444, comma 2 del codice di procedura penale, cd. “di patteggiamento“). <input type="checkbox"/> di aver riportato le seguenti condanne penali: (La dichiarazione è soggetta a verifica al casellario giudiziale. L'informazione è necessaria per verificare la compatibilità con la funzione da svolgere e l'ambiente lavorativo di eventuale futuro inserimento).		
<input type="checkbox"/> nie bei einer öffentlichen Verwaltung abgesetzt oder des Amtes enthoben worden zu sein und nie die Stelle verloren zu haben, weil sie/er gefälschte Unterlagen oder Unterlagen mit nicht behebbaren Mängeln vorgelegt hat.		<input type="checkbox"/> di non essere mai incorsa/o in provvedimenti di destituzione o dispensa dall'impiego presso una pubblica amministrazione o, ancora, di decadenza dal pubblico impiego per aver prodotto documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.		
<input type="checkbox"/> zur ständigen und uneingeschränkten Ausübung der Aufgaben körperlich und geistig geeignet zu sein.		<input type="checkbox"/> di possedere l'idoneità fisica e psichica all'esercizio continuativo ed incondizionato delle mansioni.		
<input type="checkbox"/> folgenden Studien- bzw. Berufstitel zu besitzen, der in der Wettbewerbsankündigung vorgesehen ist:		<input type="checkbox"/> di essere in possesso del seguente titolo di studio oppure professionale previsto dall'avviso di concorso:		
OBER-/ MITTELSCHULE / BERUFSTITEL SC. SUPERIORE / SC. MEDIA / PROF.LE	Oberschule / Berufstitel / Mittelschule Scuola superiore / professionale / scuole medie	Ausgestellt von (Schule samt Anschrift) rilasciato da (Istituto con indirizzo)	Datum data	Note / Bewertung voto complessivo

	nur für Antragsteller der ladinischen Sprachgruppe: diese Schule in folgender Unterrichtssprache besucht zu haben: <input type="checkbox"/> deutsch <input type="checkbox"/> italienisch <input type="checkbox"/> ladinisch (in einer ladinischen Ortschaft)	solamente per richiedenti del gruppo linguistico ladino: di aver frequentato tale scuola nella seguente lingua d'insegnamento: <input type="checkbox"/> tedesco <input type="checkbox"/> italiano <input type="checkbox"/> ladino (in una località ladina)		



HOCHSCHULABSCHLUSS (LAUREAT) - LAUREA	Hochschulabschluss Laurea	Classe di laurea Laureatsklasse	Ausgestellt von (Hochschule samt Anschrift) rilasciata da (Istituto con indirizzo)	Datum data	Note / Bewertung voto complessivo
	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>				
Gesetzliche Dauer des Studienganges: <input type="checkbox"/> 3 Jahre <input type="checkbox"/> 4 Jahre <input type="checkbox"/> 5 Jahre			durata legale del corso di laurea: <input type="checkbox"/> 3 anni <input type="checkbox"/> 4 anni <input type="checkbox"/> 5 anni		
falls im Ausland erworben:			se conseguita all'estero:		
<input type="checkbox"/> anerkannt als „laurea in.....“ von:..... am mit Gesamtnote <input type="checkbox"/> in Erwartung der Anerkennung (Datum Einreichung des Antrags Dienststelle.....)			<input type="checkbox"/> riconosciuta come laurea in..... da in data con voto <input type="checkbox"/> in attesa di riconoscimento (data inoltro domanda autorità)		
Staatsprüfung Esame di stato		Ausgestellt von (Einrichtung samt Anschrift) rilasciato da (Istituto con indirizzo)		Datum data	Note / Bewertung voto complessivo
.....	
<input type="checkbox"/> folgenden Zweisprachigkeitsnachweis zu besitzen: <input type="checkbox"/> A2 (D) <input type="checkbox"/> B1 (C) <input type="checkbox"/> B2 (B) <input type="checkbox"/> C1 (A)			<input type="checkbox"/> di essere in possesso del seguente <u>attestato di bilinguismo</u> : <input type="checkbox"/> A2 (D) <input type="checkbox"/> B1 (C) <input type="checkbox"/> B2 (B) <input type="checkbox"/> C1 (A)		
ACHTUNG: Die Antragsteller der ladinischen Sprachgruppe müssen zudem im Besitz der <u>Ladinischprüfung</u> sein, andernfalls sind sie zum Wettbewerb nicht zugelassen: <input type="checkbox"/> A2 (D) <input type="checkbox"/> B1 (C) <input type="checkbox"/> B2 (B) <input type="checkbox"/> C1 (A)			ATTENZIONE: i richiedenti del gruppo linguistico ladino devono inoltre essere in possesso dell' <u>esame di ladino</u> , pena esclusione dal concorso: <input type="checkbox"/> A2 (D) <input type="checkbox"/> B1 (C) <input type="checkbox"/> B2 (B) <input type="checkbox"/> C1 (A)		
<input type="checkbox"/> (nur bei Punktegleichheit) Dienst bei folgender öffentlichen Verwaltung: ohne jeglicher Beanstandung in den letzten zwei Jahren geleistet zu haben			<input type="checkbox"/> (solo in caso di parità di punteggio) di aver prestato servizio nella seguente pubblica amministrazione: senza aver riportato rilevi disciplinari negli ultimi due anni		
Für geschützte Personengruppen – Gesetz Nr. 68/99 Zugehörigkeit zu folgender geschützten Personengruppe: (<input type="checkbox"/> Zivilinvalide, <input type="checkbox"/> Arbeitsinvalide, <input type="checkbox"/> blind, <input type="checkbox"/> taubstumm, <input type="checkbox"/> Witwe/Waise, <input type="checkbox"/> Flüchtling) Invaliditätsgrad beschäftigungslos: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein			Per le categorie protette – Legge 68/99 appartenenza alla seguente categoria protetta: (<input type="checkbox"/> invalido civile, <input type="checkbox"/> invalido del lavoro, <input type="checkbox"/> non vedente, <input type="checkbox"/> sordomuto, <input type="checkbox"/> vedova/orfano, <input type="checkbox"/> profugo) grado di invalidità disoccupato/a: <input type="checkbox"/> sì <input type="checkbox"/> no		
<input type="checkbox"/> aufgrund meiner Behinderung ersuche ich, dass mir für die Prüfung folgende Hilfsmittel zur Verfügung gestellt werden: bzw. brauche ich zusätzliche Zeit für die Prüfung			<input type="checkbox"/> di chiedere in relazione al proprio handicap i seguenti ausili oppure tempi aggiuntivi per sostenere le prove d'esame.		
Stellenvorbehalt für Streitkräfte – Ges.vertr. Dekret Nr. 66/2010 Zugehörigkeit zur Kategorie der Freiwilligen der Streitkräfte: <input type="checkbox"/> ja			Riserva per i militari – D.Lgs. n. 66/2010 appartenenza alla categoria dei volontari delle FF.AA: <input type="checkbox"/> sì		
<input type="checkbox"/> nicht in den Ruhestand versetzte Bedienstete / versetzter Bediensteter zu sein (Art. 13 Absatz 1 Buchstabe i des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6)			<input type="checkbox"/> di non essere lavoratrice/lavoratore dipendente collocata/collocato in pensione (art. 13, comma 1, lettera i della legge provinciale del 19 maggio 2015, n. 6)		



ABSCHNITT UNTERLAGEN	SEZIONE DOCUMENTAZIONE
Dem Antrag müssen folgende Unterlagen beigelegt werden:	Alla domanda deve essere allegata la seguente documentazione:
<input type="checkbox"/> Bescheinigung über die Zugehörigkeit oder Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen (bei sonstigem Ausschluss), <u>nicht älter als 6 Monate, in Originalausfertigung und in verschlossenem Umschlag. Für nicht in der Provinz Bozen Ansässige ist keine Ersatzerklärung mehr zulässig; die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Zuordnung muss auf jeden Fall vor Gericht abgegeben werden.</u>	<input type="checkbox"/> certificato di appartenenza o aggregazione a uno dei tre gruppi linguistici (a pena di esclusione); il certificato deve essere <u>in originale, di data non anteriore a 6 mesi, e consegnato in busta chiusa</u> . Per le persone <u>non residenti</u> in provincia di Bolzano <u>non è più ammissibile la dichiarazione sostitutiva; esse devono rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione nei modi ordinari in Tribunale.</u>
<input type="checkbox"/> aktueller Lebenslauf, unterschrieben und nicht älter als 6 Monate	<input type="checkbox"/> curriculum vitae, firmato e aggiornato, di data non anteriore a 6 mesi
<input type="checkbox"/> Kopie des Personalausweises (muss immer beigelegt werden). Das Fehlen der Kopie des Ausweises hat den Ausschluss vom Wettbewerb zur Folge.	<input type="checkbox"/> fotocopia di un documento di riconoscimento (da allegare sempre). In mancanza la domanda viene esclusa dal concorso.
<u>Für jene Bewerber, welche den Antrag mittels PEC oder E-Mail eingereicht und die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung nicht beigelegt haben:</u> <input type="checkbox"/> Die / Der Unterfertigte erklärt die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung zu besitzen, die am ausgestellt worden ist und verpflichtet sich das Dokument am ersten Tag der Wettbewerbsprüfung abzugeben.	<u>Per coloro che hanno inviato la domanda per via telematica (PEC oppure E-Mail) e non hanno allegato il certificato di appartenenza al gruppo linguistico:</u> <input type="checkbox"/> La / Il sottoscritto/o dichiara di essere in possesso del certificato di appartenenza al gruppo linguistico emesso in data e si impegna a consegnarlo il giorno della prova scritta o prima prova d'esame.
<u>Für jene Bewerber, welche nicht in der Provinz Bozen ansässig sind:</u> <input type="checkbox"/> Die / Der Unterfertigte erklärt, nicht in der Provinz Bozen ansässig zu sein und demzufolge vom Recht Gebrauch zu machen, bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen abzugeben und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen.	<u>Per le candidate / i candidati non residenti in provincia di Bolzano:</u> <input type="checkbox"/> La / Il sottoscritto/o dichiara di non essere residente in provincia di Bolzano e intende pertanto avvalersi del diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale.

Datum / data

Unterschrift / firma

Dem Versuchszentrum Laimburg vorbehalten:	Riservato al Centro di Sperimentazione Laimburg:
Ausweis:	Documento:
Nr. _____ ausgestellt am _____	n. _____ rilasciato il _____



<p>INFORMATIVA SUL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI PER CANDIDATE E CANDIDATI ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE 679/2016</p>	<p>INFORMATION ÜBER DIE VERARBEITUNG DER PERSONENBEZOGENEN DATEN FÜR BEWERBER/INNEN im Sinne des Art. 13 der EU-Datenschutz-Grundverordnung 2016/679</p>
<p>Identità e dati di contatto del Titolare del trattamento. Titolare del trattamento è il Centro di Sperimentazione Laimburg (il Centro) sede legale in Vadena, Laimburg n°6, 39051 - (BZ) E-mail: centrodisperimentazione@laimburg.it</p>	<p>Identität und Kontaktdaten des Verantwortlichen der Verarbeitung. Verantwortlicher für die Datenverarbeitung ist das Versuchszentrum Laimburg (Zentrum) mit Rechtssitz und Tätigkeitssitz in Italien, in Pfatten (BZ), Laimburg 6 E-Mail: versuchszentrum@laimburg.it;</p>
<p>Dati di contatto del Responsabile della protezione dei dati. Il Centro ha proceduto alla designazione di un Responsabile della protezione dei dati contattabile utilizzando i seguenti recapiti: tel: 0471/969519 – E-mail: privacy@laimburg.it</p>	<p>Kontakt Daten des Datenschutzbeauftragten Die Kontaktdaten des Datenschutzbeauftragten sind folgende: Tel: 0471/969519, E-mail: privacy@laimburg.it</p>
<p>Finalità e base giuridica del trattamento. I Suoi dati, raccolti per la partecipazione al concorso pubblico o successivamente acquisiti, saranno trattati per finalità di reclutamento e selezione del personale. In funzione del canale utilizzato dal Candidato per intrattenere rapporti col Titolare del trattamento le modalità di trattamento potranno essere cartacee, informatizzate, telefoniche e telematiche. In ottemperanza del D.P.R. nr. 445/2000 il titolare potrà effettuare controlli a campione delle dichiarazioni sostitutive di certificazione. La base giuridica del trattato è l'art. 6, par. 1, lett. e del GDPR, ossia in esecuzione di un compito di interesse pubblico o connesso all'esercizio di pubblici poteri di cui è investito il titolare del trattamento.</p>	<p>Zwecke und Rechtsgrundlage der Datenverarbeitung Ihre Daten, welche für die Teilnahme an einem öffentlichen Wettbewerb oder zu einem späteren Zeitpunkt erfasst werden, werden zum Zweck der Personalanwerbung und -auswahl verarbeitet. Je nach dem vom Bewerber/der Bewerberin gewählten Kommunikationskanal mit dem Verantwortlichen, kann die Verarbeitung in Papierform, elektronisch, telefonisch und telematisch erfolgen. Unter Berücksichtigung des D.P.R. Nr. 445/2000 kann der Verantwortliche Stichprobenkontrollen der beigefügten Ersatzerklärungen durchführen. Die Rechtsgrundlage der Verarbeitung ist laut art. 6, Par. 1, Buchstabe e) der Verordnung die Wahrnehmung einer Aufgabe, die im öffentlichen Interesse liegt oder in Ausübung öffentlicher Gewalt erfolgt, die dem Verantwortlichen übertragen wurde.</p>
<p>Tipologia di dati personali trattati Anche I Suoi dati personali classificati come appartenenti a categorie particolari (c.d. dati sensibili) possono essere soggetti a trattamento da parte del Centro. Tale trattamento è necessario per assolvere agli obblighi di legge. Qualora i Suoi dati relativi a condanne penali e reati siano eventualmente inseriti nelle informazioni da Lei fornite questi saranno trattati esclusivamente nei casi e nei modi previsti dalla legge. Il conferimento dei Suoi dati al Titolare è obbligatorio per poter partecipare alla procedura.</p>	<p>Arten der verarbeiteten personenbezogenen Daten Auch Ihre als besondere Daten eingestufteten personenbezogenen Daten (sogenannte sensiblen Daten) können verarbeitet werden. Diese Verarbeitung für die Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften notwendig. Falls Sie Daten betreffend strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten im Antrag anführen, werden diese ausschließlich auf die gesetzlich vorgeschriebene Weise verarbeitet. Die Übertragung Ihrer Daten an den Verantwortlichen ist erforderlich, um am Verfahren teilzunehmen.</p>
<p>Mitteilung und Datenempfänger Ihre Daten können denjenigen mitgeteilt werden, die mit</p>	<p>Categorie di destinatari dei dati personali I Suoi dati potranno essere comunicati a coloro che sono direttamente preposti a funzioni inerenti alla gestione della procedura selettiva e del rapporto di lavoro, quali specifiche</p>



<p>Aufgaben im Zusammenhang mit der Verwaltung/Abwicklung des Verfahrens und des Arbeitsverhältnisses beauftragt sind, einschließlich Bewertungskommissionen, Personal des Versuchszentrums das für die Verarbeitung beauftragt wurde, sowie Dritten wie Gewerkschaften und jene die im Bereich der Arbeitsrechtsberatung, der Datenverarbeitung, der Weiterbildung und Ausbildung, der Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz tätig sind, sowie öffentlichen Verwaltungen und Körperschaften, die die rechtlich-wirtschaftliche Position bzw. die Vorsorge- und Sozialversicherungsposition des/der Angestellten betreffen. Die Übertragung der verlangten Daten ist für die obgenannten Zwecke verpflichtend; wird die Übertragung nicht gewährt, ist es für das Zentrum nicht möglich die vorgesehenen Überprüfungen vorzunehmen und folglich nicht möglich die notwendigen Tätigkeiten für die Teilnahme am Wettbewerb durchzuführen. Gemäß der nationalen und auf Landesebene gültigen Regelungen im Bereich der öffentlichen Verwaltungen und Transparenz, werden Ihre personenbezogenen Daten (ausgenommen jener welche besonderen Kategorien angehören oder Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten) durch Veröffentlichung auf der Homepage des Zentrums verbreitet. In Anwendung des Gesetzesdekrets Nr. 82/2005 werden die am Zentrum eingegangenen Dokumente digital protokolliert.</p>	<p>commissioni, personale del Centro appositamente autorizzato e soggetti terzi, quali organizzazioni sindacali, della consulenza del lavoro, della elaborazione dati, della formazione e della salute e sicurezza sul lavoro, amministrazioni pubbliche ed enti interessati alla posizione giuridico-economica, previdenziale ed assistenziale del dipendente. Il conferimento dei dati richiesti è obbligatorio per le finalità sopraindicate; il loro mancato conferimento non permetterà al Centro di effettuare le verifiche previste dalle vigenti procedure e, di conseguenza, si determinerà l'impossibilità di svolgere le attività ritenute necessarie per la partecipazione al concorso. In ottemperanza della normativa nazionale e provinciale vigente in materia di pubblici concorsi e trasparenza amministrativa, i suoi dati personali (esclusi quelli appartenenti a categorie particolari o relativi a condanne penali e reati) potranno essere diffusi mediante pubblicazione sul sito web del Centro. In applicazione del D.lgs. 82/2005 "Codice di Amministrazione Digitale", i documenti consegnati al Centro sono soggetti a digitalizzazione mediante registrazione su protocollo informatico.</p>
<p>Conservazione dei dati</p>	<p>Speicherung der Daten</p>
<p>I Suoi dati personali verranno conservati per il tempo strettamente necessario alle finalità di cui sopra, nonché per l'ulteriore periodo eventualmente previsto dalla normativa di legge applicabile.</p>	<p>Ihre personenbezogenen Daten werden für die für diesen Zweck vorgesehene erforderliche Zeit aufbewahrt, sowie für den weiteren vom Gesetz vorgesehenen Zeitraum.</p>
<p>Diritti dell'interessato In qualsiasi momento Lei ha diritto di richiedere al Titolare l'accesso ai Suoi dati (conferma dell'esistenza di dati che La riguardano, della loro origine), nonché la rettifica, l'aggiornamento o la cancellazione degli stessi nei casi e nei modi previsti dalla legge. Le verrà fornito riscontro entro 30 giorni in forma scritta (salvo Sua specifica richiesta di riscontro orale), anche con mezzi elettronici. Ha inoltre diritto a richiedere la limitazione del trattamento ovvero di opporsi allo stesso. Laddove Lei ritenga che i Suoi dati siano stati trattati in modo illegittimo, ha il diritto di rivolgersi all'Autorità di Controllo per proporre reclamo.</p>	<p>Rechte der betroffenen Person Sie haben jederzeit das Recht, im Rahmen der geltenden Rechtsordnung gegenüber dem Verantwortlichen um Auskunftserteilung zu den Daten Ihrer Person (Bestätigung des Vorhandenseins von Daten, die Sie betreffen, über ihre Herkunft), deren Richtigstellung, deren Aktualisierung oder deren Löschen im Rahmen der rechtlichen Möglichkeiten zu verlangen. Sie erhalten eine schriftliche Rückmeldung innerhalb von 30 Tagen (auf Ihr ausdrückliches Ansuchen hin auch mündlich), diese kann auch auf elektronischem Wege erfolgen. Sie können darüber hinaus eine Einschränkung der Verarbeitung beantragen bzw. sich dieser widersetzen. Wenn Sie der Meinung sind, dass Ihre Daten unrechtmäßig behandelt wurden, haben Sie das Recht eine Beschwerde bei der Aufsichtsbehörde einzureichen.</p>